



# Pozvánka

Komora soudních tlumočnicků a soudních překladatelů České republiky (KST ČR)  
ve spolupráci s Justiční akademií

Vás srdečně zve na pětidenní kurz nejen pro překladatele právních textů  
se zaměřením na občansko-právní terminologii

## JAZYK NĚMECKÝ

pořádaný v prostorách Justiční akademie v Kroměříži

**ve dnech 24. – 28. července 2023**

### Přednášející:

Mgr. **Kateřina Coufalová**, odborná asistentka katedry jazyků Právnické fakulty Univerzity Karlovy v Praze,  
dlouholetá soudní tlumočnice a překladatelka s praxí v renomované advokátní firmě

Mgr. **Michal Chuchút**, LL.M., advokát, dlouholetý soudní tlumočnick a překladatel, externí vyučující na UJEP

**Kurz se bude konat pouze v případě přihlášení minimálně 20 účastníků nejpozději do 19. června 2023**

### **ABSOLVENTI OBDRŽÍ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ**

### **Předběžný program:**

Německý (Spolkové republiky Německo) civilní proces ve srovnání s českým:

- příslušnost soudů, systém soudnictví,
- průběh civilního řízení (podání žaloby, specifické instituty německého civilního procesu, druhy žalob, žalobní petit, rozhodnutí, usnesení, rozsudky (druhy rozsudků), vykonávací řízení, exekuce...
- překládané procesní písemnosti budou založeny na otázkách občanského práva hmotného, které spolu budou věcně souviset (rodinné právo (manželství, rodičovská odpovědnost, opatrovnictví, svéprávnost atp.), závazkové právo (smlouvy, nároky, dluhy, závazky), dědické řízení a jiná hmotněprávní témata.
- práce s autentickými texty
- terminologický workshop

**Kurz v rozsahu 36 hodin je určen pro soudní tlumočníky a soudní překladatele právních textů  
a pro právníky, kteří si potřebují prohloubit a rozšířit odborné jazykové znalosti.**



Účast je možná i s ubytováním v budovách Justiční akademie, a to pouze do vyčerpání omezené kapacity.  
Přednost mají ti, kteří se přihlásí a uhradí dřív. V Kroměříži je také řada pěkných hotelů, hostelů a penzionů, které můžete využít pro lepší individuální ubytování, nebo ubytování s osobami blízkými, pejsky apod. V budovách JA není možnost ubytovávat osoby blízké a zvířata.

<b>Kurzovné pro nečleny Komory:</b>	<b>6.500,- Kč, resp. 330,- EUR*</b>	<b>bez ubytování</b>
	<b>8.600,- Kč, resp. 433,-EUR *</b>	<b>s ubyt. v budově C</b>
	<b>7.550,- Kč, resp. 380,- EUR*</b>	<b>s ubyt. v budově D</b>

<b>Kurzovné pro členy komory:</b>	<b>5.000,- Kč, resp. 250,- EUR*</b>	<b>bez ubytování</b>
	<b>7.100,- Kč, resp. 360,- EUR*</b>	<b>s ubyt. v budově C</b>
	<b>6.050,- Kč, resp. 305,-EUR*</b>	<b>s ubyt. v budově D</b>

Ubytování v budovách Justiční akademie je možné v omezeném počtu (kdo se zaregistruje a uhradí dřív, a již i po dvou na pokojích (ale jen když se dva domluví a ručí za úhradu společně a nerozdílně). Cca 40 míst v budově C JA, ul. U Sýpek 3921/11 v pokojích hotelového typu se samostatným sociálním zařízením, a dále pak cca 30 míst v budově D Justiční akademie, tř. Gen. Svobody 2771/26), kde sociální zařízení je společné pro dva nebo tři pokoje (buňky jako na kolejích nebo v nemocnici), ve společných prostorách je k dispozici kuchyňka), a to s možností od neděle 23. července 2022 od 14:00.

Druh kurzovného **nutno napsat a specifikovat (s ubyt. C, a ubyt. D, bez ubytování)** do **poznámky** při vyplňování registrace – přihlášení. *V případě, že člen KST ČR požaduje vystavení faktury na jméno společnosti či zaměstnavatele, je cena za účast na semináři účtována jako pro nečlena.*

Kurzovné (s příp. ubytováním v budovách JA) se **hradí předem** bankovním převodem na účet:  
**2104417790 / 2700** u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a. s. (v Kč)

V případě **úhrady v EUR** na účet **520228017 / 2700** u UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a. s.  
IBAN: **CZ24 2700 0000 0005 2022 8017**, SWIFT kód: **BACXCZPP \***) k platbě v euro je připočtena zákonná sazba DPH

Jako **variabilní symbol** uveďte kód, který se automaticky vygeneruje po řádném přihlášení do on-line systému na [www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz) (Nejbližší akce KST ČR), a který Vám přijde na Vaši emailovou adresu.

**Konání semináře bude podléhat platným hygienickým opatřením a pokynům Justiční akademie. V případě rušení semináře z naší strany bude účastníkům, kteří uhradí, částka vrácena v plné výši. Přihlášení účastníci dostanou včas podrobnější informace, včetně případné možnosti společného stravování.**

---

Výuka bude probíhat každý den dopoledne i odpoledne, jen v pátek pouze dopoledne

tj.	<b>08:30 – 10:00</b>	<i>coffee/tea break</i>	<b>10:20 – 11:50</b>
a	<b>14:05 – 15:20</b>	<i>coffee/tea break</i>	<b>15:40 – 17:00</b> <i>(polední pauza bude od 11.50 do 14.00)</i>

**Organizace:**

Eva Gorgolová, e-mail: [eva.gorgolova@kstcr.cz](mailto:eva.gorgolova@kstcr.cz), tel.: +420 602 646 730;  
Miroslava Černá, sekretariát, e-mail: [kstcr@kstcr.cz](mailto:kstcr@kstcr.cz), tel. +420 604 557 241